



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and ITALY

Ottawa, May 17, 1984

In force August 26, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 17 mai 1984

En vigueur le 26 août 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and ITALY

Ottawa, May 17, 1984

In force August 26, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 17 mai 1984

En vigueur le 26 août 1985

43 254 632

b 2280929

43 254 631

b 2280917

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY

Whereas this Agreement on cultural cooperation between the Government of Canada and the Government of Italy is concluded to reinforce and strengthen the cultural ties between the people of Canada and the people of Italy, and, whereas this Agreement pertains to the cultural relations between states which seek to pursue cultural policy goals commensurate with the identity and aspirations of the people they represent; this Agreement shall be administered in full recognition of the historical and cultural evolution of the respective societies and of their respective cultural policies.

ARTICLE I

The Contracting Parties, desiring to promote amongst the citizens of their respective countries the mutual knowledge of their culture and civilization, shall cooperate in this respect.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, exchanges of research workers, professors, assistants and lecturers of their respective universities and institutes for research or professional training.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall provide, to the extent possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, scholarships for students and scholars of the other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage exchange visits by scholars or teachers to give lectures, carry out research, participate in congresses, conferences and seminars to exchange information and share experiences. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training establishments shall be included in these measures.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, to facilitate the admission of students and other persons of the academic field to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of art and vocational training.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE

Attendu que le présent Accord sur la coopération culturelle entre les Gouvernements du Canada et de l'Italie vise à consolider et resserrer les liens culturels entre les peuples canadien et italien et que l'un et l'autre État entendent poursuivre une politique culturelle dont les objectifs soient conformes à l'identité et aux aspirations de leurs peuples respectifs, l'exécution de cet Accord se fera dans le plein respect de l'évolution historique et culturelle de ces peuples et de ces politiques.

ARTICLE I

Les Parties contractantes, désirant promouvoir chez tous les ressortissants de leurs pays respectifs la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation, collaborent à cette fin.

ARTICLE II

Les Parties contractantes favorisent, dans toute la mesure du possible, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, les échanges de chercheurs, professeurs d'université, assistants, chargés de cours de leurs universités, instituts de recherches ou de perfectionnement professionnel respectifs.

ARTICLE III

Les Parties contractantes fournissent, dans la mesure de leurs capacités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, des bourses en faveur d'étudiants ou savants de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires, d'échanger des informations et de se faire part de leurs expériences. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'autre Partie, l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tout genre, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

ARTICLE V

The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, undertake to examine to what extent and under what conditions final certificates or degrees which have been obtained at universities and other educational institutions situated in the territory of the other Party, may be recognized.

ARTICLE VI

The Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, shall facilitate in their universities or other educational institutions the planning and organization of courses and programmes devoted to the language, literature, art, history and other aspects of the culture of the other country.

ARTICLE VII

1. The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, in particular literature, music, the performing arts and the fine arts, as well as participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

2. In particular, they shall encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between professional and social groups, including the various fields of adult education, and shall encourage exchange visits by leading representatives of such groups.

ARTICLE VIII

1. The Contracting Parties shall encourage guest performances by artists and ensembles of the other Party, and to the extent possible, the organization, particularly on a commercial basis, of tours by groups and individuals in all areas of the performing arts. They will endeavour, where possible, to include in the performances works from the other country.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to facilitate the exchange of art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature.

ARTICLE V

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective, à examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les certificats ou diplômes de fin d'études obtenus dans les universités ou autres institutions d'enseignement de l'autre Partie peuvent être admis à l'équivalence.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leur pratique constitutionnelle et à la législation pertinente respective dans leurs universités ou autres institutions d'enseignement, l'élaboration et l'organisation de cours et de programmes de langues, de littérature, d'art, d'histoire et d'autres matières relevant du domaine de la culture de l'autre pays.

ARTICLE VII

1. Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants des divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

2. Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels et sociaux, y compris dans les domaines de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes de ces groupes.

ARTICLE VIII

1. Les Parties contractantes encouragent les tournées d'artistes et d'ensembles de l'autre Partie et appuient, dans la mesure du possible, l'organisation surtout sur une base commerciale, de tournées par des ensembles ou des solistes dans tous les domaines des arts d'interprétation. Elles s'efforceront, lorsque possible, d'inclure dans les représentations des oeuvres de l'autre pays.

2. Les Parties contractantes facilitent l'échange d'expositions d'art et autres expositions de nature culturelle.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate participation in film festivals as well as contacts and exchanges in the fields of press, radio, television and cinematography, including co-production of films and documentaries within the terms of the Film Co-production Agreement between Canada and Italy signed at Ottawa on June 16, 1970⁽¹⁾ and which entered into force on July 6, 1974.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio-visual technology, computer-assisted learning and their supporting transmission systems.

ARTICLE X

1. The Contracting Parties shall, insofar as possible and in accordance with their respective constitutional practices and pertinent legislation, encourage and facilitate the exchange and dissemination of books, publications, documents and reproductions of a learned, educational, technical, literary, historical and cultural nature between the libraries of their countries.

2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate, insofar as possible, the participation of publishers of both countries in the important international events held in both countries in the field of publishing.

ARTICLE XI

The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and dissemination of works of a scholarly, literary and artistic nature.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives and museums.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between sports organizations, youth organizations and other institutions for extra-curricular training, as well as exchanges of sportsmen, young people and experts on youth problems of the two countries.

(1) Treaty Series 1974 No. 19.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation aux festivals du film ainsi que les contacts et les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de films et de documentaires en vertu de l'accord de coproduction cinématographique entre le Canada et l'Italie, signé à Ottawa le 6 juin 1970⁽¹⁾ et entré en vigueur le 6 juillet 1974.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

ARTICLE X

1. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités et conformément à leur pratique constitutionnelle et à leur législation pertinente respectives, l'échange et la diffusion de livres, de publications, de documents et de re-productions à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire, historique et culturel entre les bibliothèques de leur pays.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans la limite de leurs possibilités, la participation des éditeurs de l'un et l'autre pays aux grandes manifestations internationales du domaine de l'édition qui se tiennent dans les deux pays.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes encouragent la traduction et la diffusion d'œuvres à contenu scientifique, littéraire ou artistique.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées.

ARTICLE XIII

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

(1) Recueil des traités 1974 n° 19.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, encourage the activities of cultural institutions of each country located in the territory of the other, in particular the Italian Cultural Institutes in Montreal, Toronto and Vancouver, the Canadian Cultural Institute in Rome and the Canadian Academic Centre in Italy. Each Party shall keep the other informed of its intentions and developments in these sectors.

ARTICLE XV

The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their domestic legislation, to facilitate the resolution of administrative problems arising in their respective territories from the cultural activities of the other Party, in particular government financed cultural institutes.

ARTICLE XVI

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically or, at the request of either of them, alternately in each country, at least every three years to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to agree on programmes for future cultural exchanges. They will inform one another to the extent possible of all projects and activities in the cultural field that each intends to develop in the other's territory.

2. Notwithstanding the aforementioned provisions the Contracting Parties shall review, through diplomatic channels, at the request of either of them, the application of any one or several of the programmes envisaged in the present Agreement.

ARTICLE XVII

1. The Agreement shall supersede the Exchange of Notes of February 12, 1954, except for the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Ambassador of Canada's note concerning the Canadian Foundation in Rome, since designated "the Canadian Cultural Institute in Rome" and the Italian Cultural Institute in Montreal, which remain in force, due account being taken also of those cultural institutions created after the date of the said Exchange of Notes, and mentioned in Article XIV of the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other by Diplomatic Note of the completion of the formalities required by its national law for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall enter into force upon the date of the last of these Notes.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

ARTICLE XIV

Les deux Parties, conformément à la législation interne, encouragent les activités des instituts culturels de chaque pays dans le territoire de l'autre, et en particulier des Instituts culturels italiens de Montréal, Toronto et Vancouver et de l'Institut culturel canadien de Rome et du Centre académique canadien en Italie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

ARTICLE XV

Les deux Parties s'efforcent, conformément à leur législation interne, de faciliter la solution des problèmes de caractère administratif concernant les activités culturelles de l'autre partie, et notamment celles des institutions culturelles financées par leurs Gouvernements respectifs.

ARTICLE XVI

1. Des représentants des Parties contractantes se réunissent en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans l'un des deux pays et au moins tous les trois ans pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et établir des programmes d'échanges culturels. Elles s'informent mutuellement dans toute la mesure du possible des projets et des activités qu'elles développeront dans le domaine culturel sur le territoire de l'autre.

2. Nonobstant les dispositions ci-haut mentionnées, les Parties contractantes peuvent, à la demande de l'une des Parties, réviser par la voie diplomatique l'application de l'un ou de plusieurs des programmes élaborés en vertu du présent Accord.

ARTICLE XVII

1. Cet Accord remplace l'échange de notes du 12 février 1954, sauf «les dispositions» des paragraphes 3 et 6 de la note de l'Ambassadeur du Canada relatives à la Fondation canadienne de Rome, depuis connu sous le nom «Institut culturel canadien de Rome» et l'Institut culturel italien de Montréal, lesquelles demeurent en vigueur, compte tenu aussi des institutions culturelles créées après la date dudit échange de notes et mentionnées à l'article XIV du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes avisera l'autre par Note diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notes.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans: il est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of May 1984 in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 17^{ième} jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SUSANNA AGNELLI
For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092723 7

Done in duplicate at Ottawa, this 17th day of May 1984 in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 17^{ème} jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SUSANNA AGNELLI
For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/18
ISBN 0-660-54925-5

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/18
ISBN 0-660-54925-5

